

потому, что была первым систематическим курсом общей географии, но и потому, что главные географические положения обосновывались в ней законами точных наук. Уже вскоре после выхода она завоевала в Европе славу лучшего географического сочинения и в течение XVII—XVIII вв. издавалась многократно на латинском языке и в переводах на другие языки.⁴

Высоко ценили «Географию» Варения Исаак Ньютон,⁵ Александр Гумбольдт⁶ и другие выдающиеся ученые. Недаром в «Biographie Universelle» отмечено, что сочинение Варения — самое лучшее и самое ученое изложение географии, которое совершило настоящую революцию в этой науке и совершенно изменило ее задачи.⁷

Примечательно, что русские читатели получили книгу Варения в переводе на родной язык раньше, нежели читатели многих европейских стран. История появления первой общей географии в переводе на русский язык связана с именами Петра I и известного деятеля петровской эпохи Федора Поликарпова.

Открывая широкую дорогу просвещению, наукам, петровские реформы разрушали церковную культуру средневековья, требовали перестройки быта. Реформаторская деятельность Петра и его сподвижников встречала ожесточенное сопротивление консервативных кругов, поэтому «роль самого Петра в проведении реформ была очень велика».⁸ Петр сам руководил просвещением в России, заботился о распространении знаний, добытых западноевропейской наукой. Он принимал участие в редактировании и выпуске книг, сам отбирал книги для перевода, давал указания относительно языка переводов.

В 1715 г. Петр I распорядился перевести сочинение Варения. А. И. Андреев предполагает, что мысль о переводе «Географии» принадлежала Я. Брюсу, сподвижнику Петра, государственному деятелю и ученому.⁹ Однако вполне возможно, что Петр принял решение самостоятельно, поскольку мог быть осведомленным об этом известном труде от голландцев. В свое первое заграничное путешествие он познакомился с бухгалтером Амстердама голландским ученым Николаем Витзеном, который побывал в России еще при Алексее Михайловиче и позднее выпустил ряд географических трудов о ней. Петр часто бывал в доме Витзена и пользовался его советами; при посредстве Витзена он познакомился с образованными людьми Голландии. По возвращении в Россию царь переписывался с Витзеном и находился с ним в близких отношениях до самой смерти ученого, последовавшей в 1717 г.¹⁰

Начальник Монастырского приказа И. А. Мусин-Пушкин, через которого передавались указания Петра о переводе и печатании книг, велел директору Московской типографии Федору Поликарпову отыскать экземпляр «Географии» Варения и перевести ее на русский язык. Предполагалось, что книга

⁴ Нам известны следующие издания на латинском языке: три амстердамских (1650, 1664, 1671), три кембриджских (1672, 1681, 1712), венское (1693), неапольское (1715); переводы на другие языки: на итальянский (1716), на английский (1733), на голландский (1750), на французский (1755). На русский язык «География» Варения была переведена дважды: в 1718 г. Ф. Поликарповым (с латинского языка) и в 1790 г. П. Б. Иноходцевым (с французского языка).

⁵ И. Ньютон был редактором кембриджских изданий 1672 и 1681 гг.

⁶ См.: А. Гумбольдт. Космос, стр. 59.

⁷ См.: Biographie Universelle, v. 42, p. 627.

⁸ История Библиотеки Академии наук СССР. 1714—1964. М.—Л., 1964, стр. 10.

⁹ А. И. Андреев. Ньютон и русская география XVIII века, стр. 2.

¹⁰ См.: Я. Грот. Петр Великий как просветитель России. — Записки имп. Академии наук, т. XXI, СПб., 1872, стр. 70; О. В. Струве. Об услугах, оказанных Петром Великим математической географии России. — Там же, стр. 7; В. В. Мавродин. Петр Первый. Л., 1948, стр. 444.